

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 42 (2015)  
**Heft:** 1

**Anhang:** Noticias regionales : América Latina

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES

## AMÉRICA LATINA

### Editorial

Iniciamos un nuevo año que, como una agenda en blanco, iremos llenando con noticias, eventos, informaciones, novedades y proyectos que nos enriquecen a todos. Estas páginas de Noticias Regionales acortan las distancias y cada año que pasa fortalece nuestra hermandad suiza en América Latina.

■ El año 2014 me permitió contactarme oficialmente con la Embajada de Suiza en Chile y tuve la oportunidad de acompañar al Primer Colaborador de la Embajada al archipiélago Juan Fernández. También viajé a México y visité por segunda vez la Embajada de Suiza y fui recibida por el Sr. Embajador. Lo propio hice con el nuevo Embajador y Cónsul General de Suiza en Argentina, además de entrevistar personalmente o, a través de Internet, a suizos y suizas radicados en América Latina con increíbles historias de vida.

■ Las asociaciones suizas que nuclean a gran parte de la

comunidad también tienen su espacio ya que es importante conocer sus objetivos y actividades organizadas para conservar y difundir la identidad suiza.

■ 2015 ya está en marcha... sigamos construyendo estos puentes que afianzan y optimizan la comunicación.



MARÍA CRISTINA THEILER-REDACTORA DE NOTICIAS REGIONALES AMÉRICA LATINA



### Argentina: Buenos Aires Embajada de Suiza Nuevas autoridades Embajador Sr. Hanspeter Mock

Nació en el año 1966 en México D.F., originario de Chardonne/Cantón de Vaud y Herisau/Cantón de Appenzell Ausserrhode). Es Licenciado en Derecho de la Universidad de Lausanne. Especialista en materia de derechos humanos y autor de varias publicaciones al respecto. En 1993 ingresó en el Servicio de la Dirección de Derecho Internacional Público del Departamento Federal (Ministerio) de Asuntos Exteriores, en calidad de colaborador científico.

Efectuado el concurso diplomático en 1996, realiza su stage en Lisboa y en la "Task Force Suiza-Segunda Guerra Mundial" en Berna, donde luego es designado colaborador diplomático. Transferido a París en 2001 como Primer Secretario de Embajada y luego



como Consejero encargado de asuntos jurídicos y de prensa; en 2005 pasa a cumplir esta función en la Misión de Suiza en la Unión Europea, donde coordina los asuntos relativos a la cooperación policial y judicial (Schengen) y oficia paralelamente de portavoz de la Misión. En 2007, es designado segundo suplente de Jefe de Misión con rango de Ministro.

De regreso en Berna en agosto de 2009, ejerció la función de segundo suplente del Jefe de la Oficina de integración DFAE/DFE (Departamento Federal de Asuntos Exteriores y Departamento de Economía), encargado de la coordinación política.

Desde enero de 2013, el Sr. Mock fue Embajador y Vicedirector de la Dirección de Asuntos Europeos del Departamento Federal de Asuntos Exteriores en Berna. El agosto de 2014, el Embajador Hanspeter Mock fue acreditado como Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Suiza ante el Gobierno de la República Argentina.

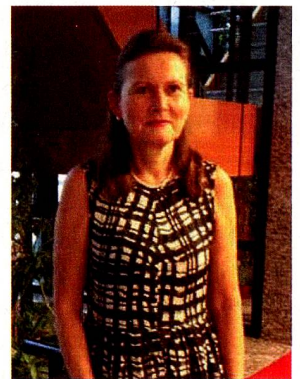
### Cónsul General Sra. Margrit Ledermann Prestofelippo

"Margrith Ledermann Prestofelippo trabaja para el Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) desde hace más de 30 años. Finalizó sus años de formación en la Embajada Suiza en México y desde ese entonces ocupó ocho puestos en tres continentes diferentes. Desde finales de julio de 2014 pasó a desempeñar la función de Consejera de Embajada y de Cónsul General en la Embajada Suiza en Buenos Aires, llegó desde Londres donde ocupaba el mismo puesto.

En todos los destinos donde ha viajado y trabajado encontró una comunidad suiza activa e interesante, y trabajó con agrado junto a estas agrupaciones. Será el mismo caso también en Buenos Aires y en todo el territorio de la República Argentina, Paraguay y Uruguay, países para los cuales ella es competente consularmente.

La señora Ledermann Prestofelippo está casada con un argentino y se siente por demás complacida de atender a la comunidad suiza en esta región de Sudamérica."

¡Bienvenida, Margrit!...



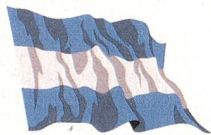


## Comunicaciones importantes del Centro Consular Regional Buenos Aires (CCR)



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Embajada de Suiza en Argentina**  
Centro Consular Regional Buenos Aires  
Avenida Santa Fe 846, 12° piso  
C1059ABC Buenos Aires, Argentina  
ccrsudamerica@eda.admin.ch  
www.eda.admin.ch/ccrsudamerica



Estimados ciudadanos/ciudadanas: El CCR existe desde hace aproximadamente ya 2 años y desea en esta oportunidad recordar al centro consular competente (Argentina, Uruguay y Paraguay) lo siguiente:

### Renovación de pasaportes y tarjetas de identidad

Su solicitud de documentos de identidad suizos tiene que hacerse en línea (una solicitud por persona). Le ruego seguir las indicaciones que figuran en el sitio de internet:

<http://www.schweizerpass.admin.ch/pass/fr/home.html>

Una vez que sus datos personales hayan sido verificados, se le confirmará la cita para la toma de datos biométricos (en principio, en el plazo de una semana) y se le informará sobre los documentos y elementos que deberá aportar.

Si desea que sus datos biométricos sean tomados en una oficina de pasaportes en Suiza, o en alguna otra representación suiza en el extranjero, que posea una estación para la toma de datos o cuando tenga preguntas con relación al precio, puede consultar la página web. Le informamos que los datos biométricos ya no pueden ser tomados en los Consulados Honorarios, o en las Embajadas Suizas cuyos consulados hayan sido cerrados:

### CHau 2014 !! ...

En agradecimiento por un año pleno de actividades realizadas en conjunto y para brindar por las que se organizarán en 2015, el Embajador Hanspeter Mock y su esposa Sra. Karim Mock-Fischer realizaron el día 11 de diciembre, el festejo de fin de año "CHau 2014".

En el jardín de la residencia de Suiza se expuso el auto eléctrico construido por los alumnos de la Escuela Técnica "Confederación Helvética" de la ciudad de Buenos Aires(\*).

El Sr. Embajador dio la bienvenida a los invitados como anfitrión del

evento, por primera vez. Destacó la presencia de los artistas suizos residentes en la Casa Cultural Suiza en el barrio de La Boca: Adrien Chevalley y Carole Isler, artistas plásticos, Martín Riesen y Lukas Meier, video artistas. Sus obras estaban expuestas en la biblioteca de la residencia.

Se entregó además el tercer Swiss Award, distinción que destaca a personas cuyo trabajo fortalece y afianza los vínculos de hermandad entre Suiza y Argentina. Este año fue entregado a Gian Paolo Minelli, fotógrafo suizo que divide su tiempo entre el arte y la soli-

<https://www.eda.admin.ch/countries/argentina/es/home/servicios/documento-de-identidad.html>

### Entrega de documentos para la inscripción de actos relacionados al estado civil en el registro civil suizo

Los requisitos para la inscripción de los hechos del estado civil en el Registro Civil Suizo los encontrará en el sitio web que se indica a continuación. Para la presentación de estos documentos no es necesario que se presente personalmente en el CCR o personalmente al Cónsul Honorario. Envíe por favor los documentos directamente por correo certificado al Centro Consular Regional en Buenos Aires.

<https://www.eda.admin.ch/countries/argentina/es/home/servicios/estado-civil.html>

### Consultas generales al CCR

Para recibir una respuesta rápida sugerimos visitar la página web del CCR y leerla con atención. Allí encontrará, bajo el link "Servicios", todas las respuestas a sus preguntas. Si no llegara a encontrar la respuesta o tuviera una pregunta específica podrá enviar un correo electrónico al CCR. [www.eda.admin.ch/ccrsudamerica](http://www.eda.admin.ch/ccrsudamerica)

### Días consulares 2015

Los días consulares en Argentina aún no han sido fijados. Se informarán las fechas a su debido tiempo.

Los próximos días consulares en Uruguay y Paraguay serán como se detalla a continuación:

- Uruguay: 10 y 11 de marzo de 2015
- Paraguay: 17 y 18 de marzo de 2015

A partir de hoy ya pueden realizarse las solicitudes de turnos para pasaportes. La solicitud debe realizarse por internet. En el formulario de solicitud en la sección que dice "Observaciones" deberá mencionarse sin falta "días consulares". En el debido tiempo recibirá por correo electrónico la información necesaria.



Auto eléctrico  
de la Escuela  
"Confederación  
Helvética"

daridad. Ginebrino de nacimiento fue criado en Chiasso (Cantón Tesino). Se enteró de que en Buenos Aires existía un barrio que se llamaba "Villa Lugano" y quiso conocerlo. Desde hace varios años trabaja en el barrio Piedrabuena,





Hanspeter Mock y  
Gian Pablo Minelli

uno de los más humildes de Villa Lugano. Con su trabajo apoya proyectos culturales y promueve el estudio de los jóvenes con acciones concretas. Las fotografías de sus alumnos han llegado a Europa. Se ha publicado el libro "Piedrabuena-Zona Sur" con las imágenes del barrio. La ganancia económica de esta publicación más otros proyectos fueron destinados a mejorar las condiciones de vida de los vecinos.

Antes de la entrega de la distinción, el Sr. Embajador para referirse al fotógrafo leyó lo siguiente:

"Minelli se aproxima a sus modelos cuidadosamente, ya sean estas personas o edificios. Un observador sereno, que opera en la intersección de lo socialmente aceptado y lo socialmente excluido y se cuestiona estos problemas desde un punto de vista histórico y/o social. Le gusta moverse en los abismos de la sociedad para así, literalmente, sacarlos a la luz" (Werner Bischof).

Habló además sobre Democracia Directa, originalidad del sistema polí-

tico suizo que le permite al ciudadano participar y pronunciarse sobre distintos temas, en determinadas circunstancias ya que es el soberano. Lo notable fue que en el evento, los asistentes pudimos hacer un ejercicio práctico del sistema. El tema de consulta fue "6 semanas de vacaciones para todos".

Los asistentes pudieron leer en paneles, los argumentos del SÍ y del NO, analizar, decidir y votar. Al final de la reunión, después del escrutinio realizado, los resultados fueron: por el SÍ, el 33,68% y por el NO el 66,32%.

Bocaditos salados y dulces y una exquisita raclette acompañaron el evento en un ambiente de festejo y despedida, distendido y cordial.

(\*)La escuela participó en el Desafío ECO, Campeonato Argentino de Autos Ecológicos, categoría que nació en 2012. La versión 2014 marcó un crecimiento potencial con 80 establecimientos técnicos inscriptos, con más de 2000 alumnos entusiasmados y ocupados en el trabajo de diseño y construcción de los prototipos que rodaron en pistas de capacitación y aprendizaje del Automóvil Club Argentino de la ciudad de Buenos Aires, Rafaela y Mar del Plata.

(MARÍA CRISTINA THEILER)

## Argentina: Santa Fe, San Jerónimo Norte Eventos 2015

La Fiesta Nacional de Folclore Suizo que anualmente se realiza en esta localidad de la provincia de Santa Fe en el mes de junio, este año tendrá una mayor relevancia ya que además se concretará el "Hermanamiento" entre la Comuna de Brig-Glis (Valais/Suiza) y la Comuna de San Jerónimo Norte/Santa Fe/Argentina.

A estos acontecimientos se suma la celebración de los 800 años de fundación de la Comuna de Brig-Glis. Autoridades suizas estarán presentes en San Jerónimo Norte para formalizar el Hermanamiento, acontecimiento que honra a la localidad santafesina ya que Brig-Glis es el lugar de pro-

cedencia de las cinco primeras familias valesanas que dieron vida a la colonia en el año 1858. Todo lo mencionado en el marco del Bicentenario del ingreso de tres cantones suizos Ginebra, Valais y Neuchâtel a la Confederación Helvética (1815-2015) Sin dudas, 2015 será un año jubilar para Suiza y la colectividad suiza.

Por todo lo expuesto, la Fiesta Nacional del Folclore Suizo que se realizará los días 5, 6 y 7 de junio de 2015, tendrá un especial motivo de encuentro de las instituciones suizas nucleadas en la Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina y en Entidades Valesanas Argentinas E.V.A. La comunidad local, como siempre, brindará su incondicional apoyo. Se espera también, la participación de delegaciones de Suiza, de instituciones hermanas de Brasil, Uruguay y Chile.

CARLOS VOLPATTO (Pte. Comuna San Jerónimo Norte)

ROQUE OGGIER (Miembro del Consejo de los Suizos en el Extranjero)

JULIÁN DONNET (Pte. Asociación Mutual Suiza de San Jerónimo Norte)

## Coro Suizo de Buenos Aires - Convocatoria

En 2016 se cumplirán los 20 años de su formación y desde entonces un grupo de personas permanece y otras se han ido incorporando con el transcurrir de los años. Como en sus comienzos, mantiene el objetivo de hermanar la música popular de Suiza y de Argentina con un repertorio de canciones en alemán, francés, italiano, romance y castellano. Ha realizado actuaciones en lugares prestigiosos de la cultura de la ciudad de Buenos Aires, eventos de la comunidad suiza, encuentros corales, fiesta de colectividades, fiesta nacional de Suiza y otros. Este año tuvo una experiencia inolvidable: cantar los himnos nacionales de Suiza y Argentina con la prestigiosa "Small Band" Militar Suiza que estuvo en Buenos Aires en el marco del Día Nacional de Suiza y como uno de los 4 destinos de presentación en su gira por América del Sur.

Para su proyecto 2015 incorpora voces en todas las cuerdas. Son requisitos para ingresar el deseo de cantar, de aprender, de pasar un momento agradable, el compromiso con los ensayos y presentaciones y la buena predisposición.

Los ensayos son los días martes de 19.15 a 20.45 en la Cá-

mara de Comercio Suizo Argentina, en la zona de Retiro (CABA) y comenzarán el primer martes de abril.

Los interesados pueden contactarse por mail:

mariaagustina\_r@yahoo.com

deliafigari@live.com.ar

Por teléfono: 4701-0189.





**Haití:** Puerto Príncipe  
Embajada de Suiza  
Finalizada su misión en  
la República de Haití, se  
despidió la Embajadora  
de Suiza Edita Vokral



“Puerto Príncipe hace poco más de tres años... era el campo de los desplazados por el sismo de enero de 2010, de los edificios derrumbados por todos lados, escombros a lo largo de las rutas, recuerdos de personas fallecidas en esa tragedia sin precedentes...era la conciencia de que es necesario vivir cada día de manera positiva sin saber lo que nos aportará el día siguiente...era finalmente la convicción de que las condiciones de vida sólo pueden cambiar para mejor.

En 2011 llegué a Haití con el mandato de fusionar la Embajada de Suiza y la Oficina de Ayuda Humanitaria Suiza, de planificar actividades de cooperación y desarrollo -de una mayor envergadura a largo plazo-, de mejorar la imagen de Suiza. En circunstancias de reducción de los fondos de cooperación internacional, tuve la suerte de poder construir un programa coherente y conveniente en un país convertido en una prioridad en 2013 para la cooperación suiza. El número de colaboradores/as ha crecido y ellos/ellas forman hoy un equipo solidario y dinámico.

Durante mi misión, tuve la suerte de visitar varias provincias. El lugar que más me impresionó fue El Bósque de Pinos en las alturas del sudeste ya que reúne una biodiversidad única. Estoy muy orgullosa del apoyo que Suiza proporciona desde hace más de diez años a los habitantes de esta región y a las autoridades haitianas en ayuda y protección.

Tuve también el privilegio de colaborar como intermediaria entre Suiza y Haití en la firma del primer acuerdo-marco para la cooperación al desarrollo y la ayuda humanitaria, un momento clave en las relaciones bilaterales entre nuestros dos países.

Llegando a su término mi misión en Haití, deseo mucho éxito a mi sucesor en la implementación de la estrategia de cooperación 2014-2017. Habrá desafíos importantes para resolver, sobre todo en el eje del Estado de derecho y gobernabilidad. Pero estoy segura de que Suiza los abordará con su pragmatismo habitual.

Dejo a Haití con el alma entristecida pero reconfortada por el compromiso renovado de Suiza con este país rico en cultura e historia. A todos mis colegas de la representación suiza en Haití, al igual que a todos los amigos, les digo “hasta pronto”, esperando volver a verlos próximamente”.

EDITA VOKRAL-Embajadora

Embajada de Suiza en la República de Haití

Oficina de Cooperación Suiza

**México:** Distrito Federal  
Eventos de Fin de Año  
Camerata Bern

El viernes 13 de noviembre de 2014, invitados por la Embajada de Suiza en México, tuvimos el gusto de escuchar a la Camerata Bern en

el Palacio de Bellas Artes, el teatro más famoso de la República Mexicana. La Camerata Bern fue fundada en 1962 y se ha convertido en una renombrada orquesta de cámara que reúne a 14 músicos de alto nivel, inspirados por la idea de tocar en un ensamble flexible y sin director. Es una de las orquestas de cámara más importante de Europa, reconocida en todo el mundo como la embajadora cultural de la capital de Suiza. Además de interpretar obras de Mozart, Britten y Beethoven estrenaron en México una obra del compositor suizo Alfred Zimmerlin, quien tiene estudios de composición, especializándose en musicología y etnomusicología, y ha hecho de la improvisación uno de los temas principales de su trabajo. La Camerata Bern se enorgullece de que las más importantes casas discográficas los solicitan para hacer sus grabaciones.

Además de la belleza de la música es destacable el gran sentido altruista de los artistas quienes desde 2010 llevan a cabo un proyecto educacional para niños, presentando conciertos en escuelas de la periferia del distrito de Berna. El proyecto “CONCERTrate children”, realizado en el marco del programa Educación y Cultura del Departamento de Educación, ha llegado a más de ocho mil niños que residen en zonas rurales alejadas de las principales ciudades de Suiza.

No menos importante es el sitio donde se realizó el concierto: el Palacio de Bellas Artes que se destaca a nivel mundial por su belleza y majestuosidad. Además de albergar al Teatro Nacional de México es, en su género, el centro cultural más importante de la República Mexicana. Su construcción fue ordenada por el General Porfirio Díaz y abrió sus puertas el 29 de septiembre de 1934. Es considerado uno de los edificios simbólicos de la ciudad, por su arquitectura, su significado histórico y por su gran valor artístico. La UNESCO lo declaró monumento artístico en 1987.

En este admirable contexto el público asistente disfrutó del bellísimo concierto de la Camerata Bern.

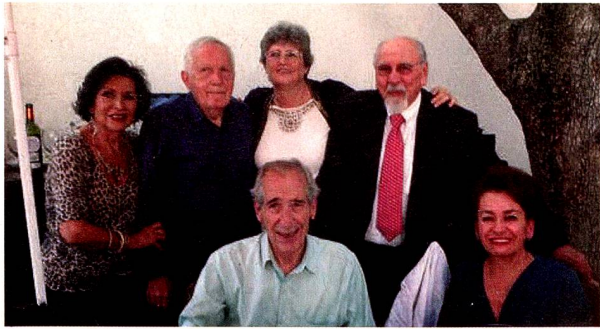


Camerata Bern en el  
Palacio de Bellas Artes

## Bazar de las Damas Suizas

Las Damas Suizas de México, bajo la dirección de Nieves Bächtold, llevaron a cabo su Bazar Anual de Navidad en las instalaciones del Colegio Suizo de México. Se ofrecieron múltiples regalos para su venta, así como venta de comida y bebidas preparadas por las mismas Damas Suizas y algunas personas que se ofrecieron a ayudarlas. Como siempre, el beneficio obtenido se destinó a instituciones de niños desamparados y enfermos, así como a los ancianos de la Asociación Franco-Suiza-Mexicana-Belga.





### Comida Fin de Año, Suizos "60 Plus"

Como cada fin de año, se reunieron los Suizos "60 Plus" radicados en la Ciudad de México, en un alegre convivio que se llevó a cabo en el Restaurante L'Estrada, fundado por Manuel Pérez y su esposa Melanie Bragger de origen suizo y otros socios.

Asistieron 50 suizos, todos con el corazón alegre por verse reunidos una vez más, y disfrutar de una estupenda comida de Fin de Año con buenos vinos y muchos deseos de que se sigan llevando a cabo estas reuniones que permiten el encuentro de la colectividad suiza.

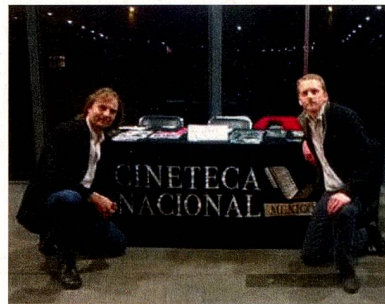
Amada Domínguez, Hans Zurbrugg, Nieves Bächtold, Ernesto Bächtold. Sentados: Rainer y Eugenia Brenn

Thomas Imbach y Samuel Bill -Agregado Cultural Embajada Suiza en México- en la Cineteca Nacional

### Presencia del Cine Suizo

En el mes de diciembre, se llevó a cabo un proyecto realizado por Claudio Zilleruelo, Director del Festival Internacional de Cortometrajes de México (Short Film Festival México 2014) en colaboración con Swiss Films, la Cineteca Nacional y la Embajada de Suiza en México.

La retrospectiva se inauguró con la



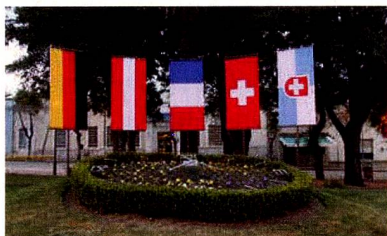
presencia de Thomas Imbach y la proyección de su más reciente película Mary Queen Of Scots (Maria Reina de los Escoceses), 2013.

Thomas Imbach, cineasta autodidacta, nació en Lucerna en 1962; desde 1986 ha producido sus películas en Zurich. En 2007 fundó la compañía Okofilm Productions en Zurich, junto con la directora y productora Andrea Staka.

Imbach presentó su película "Mary Queen of Scots", como su primer proyecto dentro del cine en inglés, extraordinaria película exhibida en una de las salas de la Gran Cineteca Nacional de la ciudad de México. Esto nos habla de la presencia del trabajo de un ciudadano suizo, en el extranjero.

(AMADA DOMÍNGUEZ DE SCHOCH)

### Uruguay: Colonia Suiza Nueva Helvecia Recuerdo de la llegada de los primeros colonos



Las banderas recuerdan el origen europeo del primer contingente

El Municipio y la Comisión de Cultura de Colonia Suiza Nueva Helvecia recordaron 153° aniversario de la llegada del primer contingente de los colonos arribados desde Europa a Colonia

Suiza/Uruguay, el 21 de noviembre de 1861, entre ellos a quien fuera el primer administrador, primer maestro y primer caudillo: don Elías Huber.

Gratitud a estos primeros esforzados colonos y a los que vendrían después, hasta llegar a la fecha oficial de fundación: 25 de abril de 1862.

(NELSON BARRETO BRATSCHI)

### 46ª edición de la "Bierfest" 2014

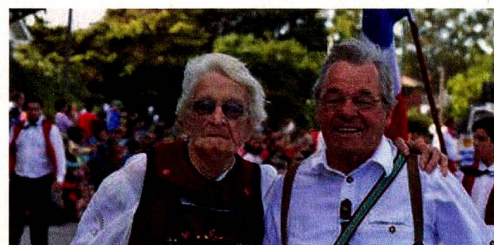
Como todos los años, el Movimiento Nuevas Generaciones "Unidad y Progreso", organizó el 14 de diciembre la "Bierfest", tradicional fiesta de la zona, en la que se benefician más de 20 instituciones de la ciudad, entre ellas las escuelas y comisiones de servicios, con lo recaudado por la venta de la variada gastronomía que se ofrece en los distintos kioscos.



Si bien la fiesta tiene origen germánico, se complementa con la tradición suiza. Nueva Helvecia es "un crisol de razas" y en el desfile se destacan las instituciones culturales y deportivas de la ciudad, pero lo característico que la identifica es la participación de las familias con sus trajes típicos de los distintos cantones de procedencia de los ancestros fundadores de la colonia. Los demás países, Alemania, Austria y Francia (Alsacia) acompañan con sus trajes típicos.

La fiesta se desarrolló durante 4 días con actividades cerveceras y con una amplia programación musical de artistas nacionales, orquesta típica suizo-valesana de la Argentina, espectáculos folclóricos nacionales, grupo de danzas suizas, alemanas y tirolesas y con una vasta concurrencia.

(NELSON BARRETO BRATSCHI)



Desfile "Bierfest" 46ª edición

Dora Bratschi-Sondegger de 92 años, en el desfile con su hijo



## Chile: Santiago Embajada de Suiza- Presentación del nuevo Embajador

Caros lectores de la Revista Suiza:

Es un gran placer para mí como nuevo Embajador en Chile poder saludarles y representar con gran motivación durante los próximos años, los intereses de Suiza en este país unido por lazos de amistad al nuestro.

Nací en 1964, soy ciudadano de Appenzell y en 1989 concluí mi formación académica con una Licenciatura en Derecho de la Universidad de St. Gallen HSG.

Después de mi primer puesto diplomático en el extranjero entre 2000 y 2003 en Brasilia pasé once interesantes años con grandes desafíos en Beijing, Berna y Tokio. Con mi familia estamos contentos de regresar a Latinoamérica y nos hemos acostumbrado muy bien en Santiago.

El 6 de octubre pasado tuve la oportunidad de presentar a la Presidenta de la República, Sra. Michelle Bachelet, las cartas credenciales emitidas por el Consejo Federal de Suiza en el Palacio de la Moneda e intercambiar opiniones con ella y el Ministro de Relaciones Exteriores, Sr. Sergio Muñoz, sobre nuestras excelentes relaciones bilaterales.

Durante mi período en Chile pretendo continuar con el mandato de representar a Suiza en todos los aspectos de su política exterior e intensificar la cooperación en asuntos bilaterales y multilaterales.

A mediados de noviembre pasado se realizaron en Santiago un evento público con ocasión del décimo aniversario del Acuerdo de Libre Comercio EFTA-Chile, así como una reunión de la Comisión Mixta y un diálogo económico bilateral que reflejan la importante intensificación y los hechos concretos como resultado de aumentos importantes de comercio e inversiones en nuestro intercambio. La Alianza del Pacífico es otro de los temas económicos que deseo abordar en los próximos años, dado que Suiza, desde noviembre de 2013, tiene la calidad de Estado Observador frente a este grupo de países que reúne a Chile, Colombia, México y Perú.

Además, el 21 de noviembre se realizó en Berna la segunda ronda de diálogo político entre altos representantes de ambos Ministerios de Relaciones Exteriores. En muchas instancias internacionales Suiza y Chile representan y defienden valores centrales comunes como la democracia y derechos humanos. Así, también ambos países sostienen una exitosa cooperación en proyectos sobre medioambiente y clima en Chile.

Dos delegaciones chilenas de alto rango viajaron a nuestro país para conocer en profundidad los procesos de consulta que se realizan en Suiza y nuestra cultura de acuerdo ante dificultades similares a las que Chile ha enfrentado en el desarrollo de numerosos proyectos energéticos locales. El Gobierno de la Presidenta Bachelet se ha propuesto reforzar la participación ciudadana en todos los niveles. Las experiencias de Suiza en la implementación práctica de los conceptos "Ciudad Energética" y "Región Energética", así como la planificación y el desarrollo territoriales son otros temas importantes de compartir.

Como suizos viviendo en Chile, ustedes contribuyen de manera significativa a mantener y desarrollar las relaciones entre nuestros



dos países. Desde la llegada de los primeros inmigrantes, generaciones de suizos participan exitosamente con sus empresas y su trabajo en la construcción de este país. Muchos de ustedes se encuentran en varias comunidades suizas locales para seguir manteniendo y ejerciendo la cultura y la tradición suiza en Chile. Destaco mucho esto y es por ello que he sostenido encuentros con las comunidades suizas de Santiago, Concepción y Valparaíso en los primeros tres meses de mi estadía y pretendo también traer a artistas suizos a Santiago y otras ciudades. La presencia de representantes de la Embajada en las regiones, el contacto directo con nuestras ciudadanas y ciudadanos, así como servicios consulares de primer nivel serán también en el futuro importantes prioridades para la Embajada. Será un placer conocerlos personalmente en algún momento.

Les saludo cordialmente...Edgar Dörig, Embajador de Suiza

*Un afectuoso saludo a todas las personas cercanas a nuestra Embajada de Suiza en Chile  
Que estas fiestas estén colmadas de amor y buenos momentos.  
Y les deseamos un Nuevo Año 2015 pleno y exitoso*



*Frohe Weihnachten und alles Gute Für das Neue Jahr!  
Joyeux Noël et Bonne Année  
Buon Natale e Felice Anno Nuovo*

## Suiza presente en el XXIV Bazar Internacional

Como ya es costumbre, Suiza participó en el Bazar Internacional organizado por la Asociación de Cónyuges Diplomáticos. La XXIV edición que se realizó el sábado 29 de noviembre de 2014 en el Parque Inés de Suárez/Providencia, fue un éxito especialmente durante la mañana, antes de que el frío y la lluvia dispersaran a los visitantes. Los asistentes pudieron adquirir artesanías y artículos típicos, probar platos de diferentes países y disfrutar de la música y espectáculos de todo el mundo con artistas en vivo.

El stand de Suiza fue organizado por el Cónsul de Suiza Sr. Joël Guélat quien contó con el gran apoyo de miembros de la comunidad suiza y de colegas de la Embajada. Cada año el stand de Suiza aumenta su oferta de productos típicos suizos. En esta ocasión, además de los típicos chocolates Frey, de las navajas Victorinox, poleras y otros productos típicamente suizos, se agregaron artículos de Navidad, objetos decorativos y para el hogar. La totalidad del dinero recaudado fue destinado a apoyar las obras benéficas de la Asociación.

(NEWSLETTER EMBAJADA DE SUIZA EN CHILE NOVIEMBRE/DICIEMBRE 2014)

Parte del equipo de la  
Embajada: Sabine  
Guélat, el Cónsul Joël  
Guélat, David Fuchs y  
Erwin Cerón







Concierto en el Club Suizo de Santiago

## Club Suizo

El pasado 29 de agosto, en el renovado salón principal del Club Suizo de Santiago (Dublé Almeyda 2191-Ñuñoa), la Fundación Papageno (\*) invitó al Concierto de Música Clásica de tres músicos de nivel internacional, a la vuelta de su gira de beneficencia por Chile. El trío estaba integrado por Viviane Taliberti -piano-, Theodora Gerrets -violín- y Matías de Oliveira Pinto -violoncelo-

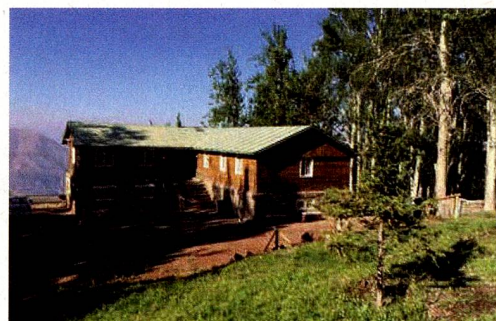
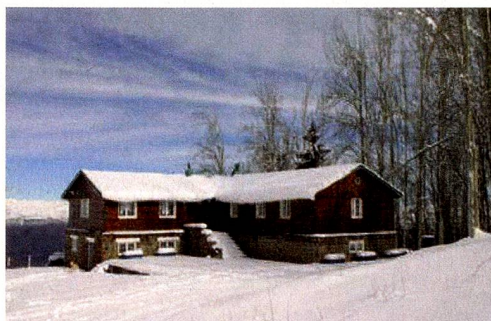
Esta primera sesión de introducción de la cultura en el Club Suizo fue todo un éxito ya que contó con la asistencia de unas 120 personas que respondieron a la convocatoria.

La pianista quedó encantada por el piano en perfectas condiciones y los músicos destacaron la acústica de la sala, apreciaciones que valoraron el esfuerzo realizado por la institución y motivaron a continuar con la organización de eventos similares.

(FERNANDO BAERISWYL-PRESIDENTE CLUB SUIZO)

(\*) La escuela de música Papageno es una institución sin fines de lucro ubicada en Villarrica y fue fundada por el reconocido cantante lírico austriaco Christian Boesch, quien luego de viajar por el mundo cantando en los mejores escenarios junto a la ópera La Flauta Mágica, se radicó en Chile. La fundación se dedica a enseñar música clásica a niños en situación menos privilegiada en zonas de conflicto en la Región de Los Lagos. Hoy día lo hace en más de 30 escuelas y beneficia a más de mil niños.

San José del Maipo, Lagunillas  
Refugio Suizo  
Lema "Haz un día perfecto"



Vistas del Refugio Suizo en invierno y Verano

En Panorama Suizo N° 2 de 2014 publicamos una nota cuyo título es "Alejandro Dünner-Testimonio de la historia del Club Suizo de Santiago". En un tramo de la entrevista, don Alejandro habla del Refugio Suizo en el Cajón del Maipo, a 60 Km de Santiago... de su niñez cuando subía al refugio a lomo de mula... del frío intenso en ese sitio que no estaba calefaccionado... de la nieve que se encontraba a los 1000 metros de altura sobre el nivel del mar... de su práctica de esquí con niños y luego jóvenes de su edad, etc. Y esa descripción quedó grabada en imágenes en mi mente. Mi deseo de conocer el lugar, se concretó en mi último viaje a Santiago de Chile cuando, justamente el 18 de setiembre "Día de la patria" decidimos subir con mi familia radicada en Chile al Refugio Suizo.

¿Cómo llegar? Nuestra guía fueron los datos encontrados en la Página Web: "El centro de esquí Lagunillas está ubicado a 67 kilómetros de Santiago, en dirección sureste de la capital. Se accede por el camino a las Vizcachas en dirección a San José del Maipo. Después de este pueblo, a la izquierda se empalma el camino que lleva hasta el recinto invernal. Luego de 18 kilómetros apareció el cartel que dice 'Refugio Suizo- Abierto todo el año'" Las indicaciones nos permitieron llegar sin equivocar el camino. Lo primero que vi fue el mástil con las banderas de Suiza y Chile hermanadas y flameando juntas por efecto del viento de la montaña. Detrás, una sólida construcción en ángulo a la que accedí a través de varios escalones y fui descubriendo y disfrutando paso a paso ese sitio tan particular.

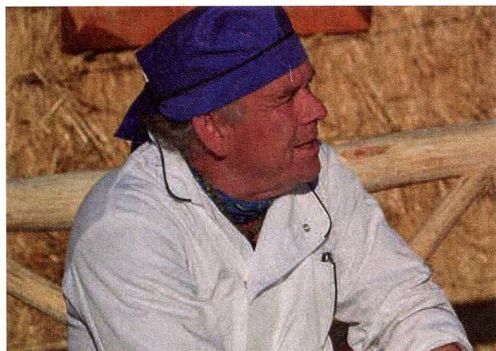
Hüttenwart Fritz Kobel, el responsable del refugio, después del almuerzo, en una conversación amable y distendida me fue contando sobre sí mismo y su conexión con el lugar.

Fritz nació en Sumiswald, comuna suiza del Cantón de Berna, trabajó en una empresa multinacional y en 1985 llegó a Chile. Estuvo dedicado a un proyecto



María Cristina Theiler, Fritz y su inseparable mascota





Hüttenwart Fritz Kobel

en ingeniería hasta 1999; desde el año 2000 en la ciudad de Santiago, se dedicó al turismo aventura. En 2008 llegó a Lagunillas y tomó la concesión del Refugio Suizo que pertenece, en un porcentaje al Colegio Suizo y en otro, al Club Suizo de Santiago. Por sus actividades en turismo aventura desarrolla un proyecto de “educación al aire libre”, sustentable todo el año, con colegios educacionales interesados en la experiencia. Puede albergar hasta 50 niños, él ofrece la infraestructura y hotelería; los niños ayudan en la cocina, a lavar la loza, a mantener la higiene del refugio. Los docentes y guías son los responsables de las actividades en la montaña, del descubrimiento y conocimiento de la flora y fauna del lugar. En el 2013 se contabilizó un total de 2180 niños. Fritz agrega un plus a la actividad contando la historia del lugar, su experiencia en la montaña con videos y narraciones orales. Aporta un detalle interesante a nuestra charla cuando dice que tiene un baúl repleto de cartas que recibe de los niños que se han albergado en el refugio; en ellas cuentan sus experiencias y hacen sus comentarios acerca de las comidas.

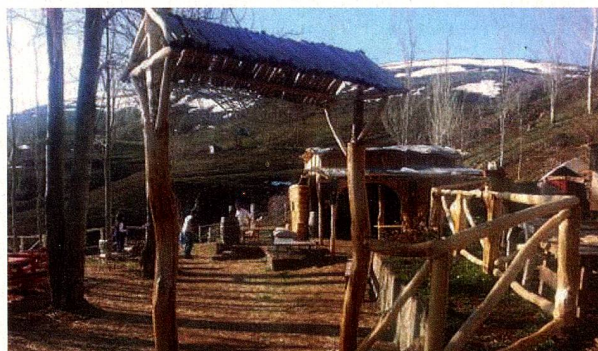
Hay una pista de esquí trazada sobre terrenos fiscales y escuela de esquí para la práctica del deporte. La temporada del esquiador chileno se extiende desde fines de mayo a fines de agosto. En setiembre el chileno ya piensa en otras alternativas, la fiesta de la chilenidad, por ejemplo.

En cuanto a las características del lugar dice que está a 2183 metros sobre el nivel del mar; en los últimos 8 años se registraron temperaturas de  $-26^{\circ}$ . El invierno de 2014 registró una temperatura mínima de  $-22^{\circ}$  y una máxima de  $24^{\circ}$ . Dado que el clima de la pre-cordillera de Los Andes es muy seco, tiene un sistema de riego y acopio de agua en cisternas. El invierno de 2014 fue de poca nieve y como consecuencia en el verano hay poca agua. Tiene un generador de energía con gasolina y el proyecto es generarla con batería

con una turbina. Calefacciona el refugio con gas y leña.

Sus proyectos: lograr un refugio con energía renovable; agua, aire y sol para los niños. Estudiantes de Francia en intercambio, ya han diseñado el primer tramo del proyecto y mantiene un ida y vuelta, respecto de este tema, con Eco-Suiza.

Las personas que mantienen y atienden el refugio son pocas pero conforman un buen equipo de trabajo: Fritz, su pareja Isabel Aros y tres personas más. Fritz ha nacido en Los Alpes suizos, fue montañista y escalador, estuvo en muchos refugios a lo largo de su vida, por estas razones no tiene como objetivo que ese sitio sea un hotel boutique o que acumule 3 ó 4 estrellas, quiere conservar el concepto de refu-



Terraza con vista panorámica

gio de montaña.

En un momento de nuestra conversación, Fritz me invita a conocer un nuevo espacio, lindero al refugio que, como una terraza con confortables sillones se extiende casi al borde del precipicio y permite disfrutar la belleza del lugar, con una vista panorámica maravillosa. Mucha luz...cielo diáfano... un sol tibio nos abrigó esa tarde que poco a poco iba llegando a su fin.

A las 18 horas Fritz se dirigió a la cocina porque era tiempo de preparar la cena para los comensales que estaban alojados y nosotros iniciamos el camino de regreso hacia la ciudad con el propósito de volver y disfrutar de otro día pleno, desde el amanecer hasta el ocaso.

“Vivir aquí, en plena naturaleza es un privilegio... el único ruido que se escucha es el de los pájaros y el del agua que corre...” (Fritz)

Quienes tengan deseos de conocer el lugar un vivir “un día perfecto” no dejen de contactarse con Fritz que es un gran ‘chef’ en la cocina y un excelente anfitrión.

Hüttenwart Fritz Kobel- Tel. ++56 99 8987873  
refugiosuizo@gmx.ch / www.refugiosuizo.cl

(MARÍA CRISTINA THEILER)

#### informaciones prácticas

Embajada de Suiza en Buenos Aires  
Av. Santa Fe 846 12° (1059) Buenos Aires-Argentina  
www.eda.admin.ch/buenosaires  
E-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch

Redacción de Noticias Regionales  
María Cristina Theiler  
E-mail: mariacristinatheiler@gmail.com  
Tel: +54 (11) 4659-2368

#### Ediciones Regionales 2015

Número	Final de Redacción	Edición
1/2015	19.12.2014	28.01.2015
2/2015	25.02.2015	30.03.2015
3/2015	25.04.2015	27.05.2015
4/2015	Sin Noticias Regionales	22.07.2015
5/2015	25.07.2015	02.09.2015
6/2015	Sin Noticias Regionales	18.11.2015